

Esplanade Presents



王佳焱
Wang Jia Yao



郑芝庭
Cheng Tzu Ting

弦 HEART strings

3 April 2013

Wed 7.30pm

2013年4月3日

星期三 晚上7时30分

Esplanade Recital Studio

滨海艺术中心音乐室

PROGRAMME 曲目

A Flower 《一枝花》

Erhu solo : Wang Jia Yao
Yangqin accompanist: Ma Huan
二胡独奏 : 王佳垚
扬琴伴奏 : 马欢

Composed by Zhang Shi Ye
张式业作曲

Autumn 《秋》

Gaoyin ruan solo: Cheng Tzu Ting
高音阮独奏 : 郑芝庭

Composed by Chen Yi Chien
陈怡蓓作曲

Dreamscape 《云梦彼端》

Erhu solo : Wang Jia Yao
Piano accompanist: Hsieh I-Chieh
二胡独奏 : 王佳垚
钢琴伴奏 : 谢宜洁

Composed by Li Yuan Qing
李渊清作曲

Reminiscences of Yunnan: Mvt III 《云南回忆》之 第三乐章

Zhongruan solo : Cheng Tzu Ting
Piano accompanist : Leslie Dominic Theseira Zhi Wei
Percussion accompanists: Li Cheng Ying, Lim Rei,
Christopher Kong Wai Kin
中阮独奏 : 郑芝庭
钢琴伴奏 : 智伟
打击伴奏 : 李承颖、林礼、江伟建

Composed by Liu Xing
刘星作曲

High Song 《High歌》

Duet : Wang Jia Yao (*erhu*) , Cheng Tzu Ting (*zhongruan*)
二重奏: 王佳垚(二胡)、郑芝庭(中阮)

Composed by Chang Shi Lei,
Arranged by Chua Jon Lin
常石磊作曲、蔡宗玲改编

A Merry Night 《欢乐的夜晚》

Ensemble : Wang Jia Yao (*erhu*), Cheng Tzu Ting (*ruan*),
Zhang Yin (*pipa*), Ma Huan (*yangqin*),
Yvonne Tay (*guzheng*)
五重奏 : 王佳垚(二胡)、郑芝庭(阮)、张银(琵琶)、
马欢(扬琴)、郑怡雯(古筝)

Composed by Hu Deng Tiao
胡登跳作曲

Post-performances Talk (in English and Mandarin)

演后交流会 (中英文)

(Approximately 1hr 10mins, no intermission 时长约1小时10分钟, 无中场休息)

A Flower 《一枝花》

A Flower is a Shandong folk song that was rearranged for the theme song of television series *Wu Song*, which features the *suona* as the primary instrument in the piece. With its high-pitched, loud and heartening tone, the *suona* articulates the distressing tale of how Wu Song was being framed and put behind bars. This piece was later rearranged into an *erhu* solo by composer Zhang Shi Ye and was once renamed as *Heroic Departure*.

In this *erhu* solo, the story of Wu Song is depicted through the brilliant usage of tempos. The piece begins in *rubato*, with the musician performing a glissando over a series of low-range notes. This technique expresses the hero's dejection and sorrow in life. As the piece progresses, notes are played an octave higher with a sudden pause to convey Wu Song's agitation towards his predicament. The section then ends poignantly, performed with *vibrato* on a single note.

Although a pinch of dispiritedness is felt in the *adagio* section, there is a significant change in mood—after all, Wu Song is a hero and even with all odds against him, he retains his unabated intrepidity. Finally, the entire composition ends in *allegro*. The last part has a strong contrast to the first two sections, bringing forth a sonorous message of power and fighting spirit.

此曲目原是一首山东民间乐曲，曾为电视连续剧《武松》的主题音乐，用唢呐主奏。高亢嘹亮、悲壮激越的音调，较好的表现了这位遭人陷害身陷囹圄的打虎英雄之形象气质。因此，当后来作曲家将其改编成二胡独奏时，曾取名《壮别》。

乐曲由散板、慢板、快板三部分组成。乐曲一开始由低沉的中音区滑揉略带伤感，表现了英雄“虎落平阳被犬欺”的压抑心情。随着散板的发展音调提高八度突然休止，表现出人物内心的激愤不平的情绪。散板最后落在同一个音上采用连续不断的滑揉手法衬托出一种伤感的心情。主题慢板部分表现出的一种苍劲，悲壮的情绪，已变得无哀怨、忧伤之感，武松他毕竟是个勇猛壮士，虽枷锁在身然豪气不减！快板部分，音乐具有一种“开打场面”节奏，强劲、铿锵有力。

Autumn 《秋》

The composer utilises various tones and harmonies to describe a romantic autumn scene of maple leaves she encountered during her honeymoon in Japan. The 2005 composition was divided into three melodic sections.

The first section, *Red Maple*, makes use of chords and tremolos to depict the touching progression of maple leaves turning from green to yellow and red.

The second section, *Dancing Maple*, comprises of a flourishing roulade coupled with cross-string techniques to mimic the gradual descend of maple leaves when the autumn wind blows.

Finally the third section, *The Way Home*, illustrates the composer's reluctance to leave the beautiful scene that has captivated her. Autumn has thus become a season to look forward to.

此曲目创作于2005年。作曲家运用多样的音色与和声变化，描绘出秋天时节在日本蜜月旅行时，各种美丽浪漫、颜色多变的枫红景象。全曲分为三个乐段：

一、《枫红》：运用多样的和弦技法结合长轮的优美旋律，带出尽收眼底的枫叶由绿转黄而变红的细腻色彩，令人感动不已。

二、《枫叶翩翩》：演奏大量的下行环绕音型，与多样的过弦演奏技法，呈现出秋风吹起，落叶翩翩飞舞的浪漫景象。

三、《归途》：依依不舍的美丽景致，在回家的路途中，依旧挥之不去，动人的色彩变化再度呈现，亦期待来年的枫红时分。

Dreamscape 《云梦彼端》

Dreamscape illustrates the composer's dream in different stages: anticipation, exploration and discovery. The entire piece is segmented into three musical sections. The first, *adagio*, creates the background atmosphere following by the *moderato* section which is performed in the style of jazz. Lastly, the *presto* section is presented with a slight change in rhythmic and tonal quality, bringing the piece to its climax. In a way, *Dreamscape* brings about a *déjà vu* experience from the myriad emotions it expresses, revealing the rich and colourful dream world. This piece was awarded Silver at the Conservatory of Music Erhu Composition Competition in China.

这是一首描绘作曲家在梦中期待、探索、发现，这样一个过程的作品。全曲共三个段落。第一段是慢板，营造了一种淡淡的背景式的氛围；第二段是带有爵士风格的中板；第三段为急板，在节奏、重音感上略作变化，渐渐推至全曲高点。梦中似曾相识的感觉重复出现，交织了各种情绪和状态，表现了瑰丽多彩的梦幻世界。此曲荣获2010年中国高等音乐艺术院校二胡作品大赛银奖。

Reminiscences of Yunnan: Mvt III 《云南回忆》之 第三乐章

This composition is dedicated to the composer's bosom friend, Chen Wen, who has a knack for setting off his imagination whenever she relates her childhood to him. Although the composer has never been to Yunnan, its charming landscapes and unconventional music style has inspired this three-movement creation. This performance features the third movement, *Allegro*.

此曲目是作曲家献给他挚诚的朋友 - 陈文的一首作品。每当陈文讲述她童年的情趣，都会令作曲家产生无限的幻想和无尽的思念。云南那迷人的风情，令人超脱的音乐，滋润了作曲家的灵感而作了这首乐曲，但令作曲家感到遗憾的是他从没到过云南，他也希望这不是他终身的遗憾。原曲有三个乐章，今晚演奏的是第三乐章 - 《机械的快板》。

High Song 《High歌》

Originally named *Grassland High Song*, this pop piece was composed by the talented Chang Shi Lei to express his longing for home. Later, local composer Chua Jon Lin was invited to rearrange it into a duet for the *erhu* and *zhongruan*. Interestingly, elements of rock were also incorporated into this new arrangement. In *High Song*, the *erhu* is performed in dual tone coupled with quick-plucking techniques while the *zhongruan* utilises tapping and pull-off techniques to imitate percussion instruments. When both instruments are integrated into the piece, it depicts a picturesque view of the majestic and boundless Mongolian grassland and the generosity Mongolians extend towards their friends.

这是一首流行歌曲，一开始叫做《草原High歌》，是音乐才子常石磊在想家的时候创作的。由本地作曲家蔡宗玲改编成二胡、中阮二重奏，乐曲融入摇滚风格。二胡运用大量双音演奏、快速拨弦等技巧，中阮模拟打击乐器，运用打音、勾音等技巧来展现蒙古草原的大气磅礴与呼朋引伴的豪爽气概。

A Merry Night 《欢乐的夜晚》

This piece was composed in 1980 for the string quintet ensemble comprising the *erhu*, *pipa*, *yangqin*, *ruan* and *zheng*. The skilled composer utilised different musical expressions in the vivid portrayal of a joyous and celebrative night. It captures an exuberant scenario of a lion dance, humorous and fun performances by clowns, as well as heart-stopping acrobatic stunts. In all, the composition paints a kaleidoscope of high-spirits and jubilation that manifests throughout the piece.

这是一首丝弦五重奏（二胡、琵琶、扬琴、阮、箏），作曲于1980年。作曲家以娴熟的创作技巧和运用各种音乐表现手段，逼真地模仿和描绘出欢乐夜晚中的各种场面：有舞狮的锣鼓声、热烈的吹打、插科打诨的丑角表演、惊险的杂技等，生动地表现了人们喜悦欢畅的心情。

王佳垚

Wang Jia Yao

Wang Jia Yao started learning *erhu* at the age of eight and studied under renowned *erhu* educator and performer, Professor Wang Yong De when she was 12. She won the Gold award at 2002's China Youth Contest. In 2006, she entered Shanghai Conservatory of Music's Department of Instrumental Music. During her studies, she was part of large-scale performances in Singapore, Hong Kong and Shanghai.

Wang was awarded the third prize of Shanghai Conservatory of Music's scholarship in the 2008/2009 academic year. She graduated in 2010 with an honour's degree and received the "Outstanding Graduate" title. That same year, she joined the SCO.

八岁开始学习二胡。十二岁师从著名二胡教育家、演奏家王永德教授。曾荣获2002年中国青少年艺术新人选拔大赛少年组二胡金奖。2006年考入上海音乐学院民族器乐系，并于2010年以优异成绩毕业，获学士学位。在校学习期间，曾随上海音乐学院民族管弦乐团到世界各地参加众多大型音乐会。

佳垚荣获2008—2009学年上海音乐学院人民奖学金三等奖、2010年上海音乐学院“优秀毕业生”称号并在同年考入新加坡华乐团。



郑芝庭

Cheng Tzu Ting

A *zhongruan* performer who joined the SCO in August 2008, Cheng is a graduate from the College of Music, Tainan National University of the Arts. A student of Associate Professor Chen Yiqian, Cheng majored in *ruan xian*, a series of instruments that form the tenor segment of the plucked strings section which includes *gaoyin ruan*, *xiaoruan*, *zhongruan*, *daruan* and *diyin ruan*. Before moving to Singapore, she held concerts at the Kaohsiung Music Center and Kaohsiung Jiangong Church, collaborating with Liu Xinlin and Bing Xiaojie respectively.

毕业于台湾台南艺术大学中国音乐学系，主修阮咸，师从陈怡蓓助理教授，2008年8月加入新加坡华乐团并担任中阮演奏家。阮咸即包括高音阮、小阮、中阮、大阮和低音阮，是弹拨乐器中的中音声部。到职新加坡之前，她曾先后在高雄市音乐馆和高雄市建工教会举行音乐会，其中一场同刘心琳联合呈献，另一场则同兵筱洁合作。



名家风采

Virtuosos of Chinese Music

by
Ding Yi
Music
Company
鼎艺团

Conductor Dr Tay Teow Kiat 指挥 郑朝吉博士

7 Apr 2013 Sun | 5pm | Esplanade Concert Hall
2013年4月7日 星期日 | 下午5时 | 滨海艺术中心音乐厅



Wang Ci Heng 王次恒



Yu Hong Mei 于红梅



Wang Zhong Shan 王中山

BOOK NOW! 马上订购门票!

www.esplanade.com

Following the sold-out *Great Masters of Chinese Music* concert in 2012, Ding Yi Music Company proudly brings to you another not-to-be-missed event, featuring three of the most acclaimed and influential Chinese musicians today – **Wang Ci Heng** (*dizi*), **Yu Hong Mei** (*erhu*) and **Wang Zhong Shan** (*guzheng*). Besides listening to signature classics, get to know the artists through casual sharings of their experiences as musicians, conducted in Mandarin and English. Accompanying the soloists will be the Ding Yi Music Company ensemble, conducted by Music Director **Dr Tay Teow Kiat**.

(2hrs, including 20min intermission)

笛子演奏家**王次恒**的演奏，典雅华丽、醇厚圆润、刚柔相济，无论是旋律优美舒展的《空山望月》，还是表达坚韧豁达心情的《鹰之恋》，全是他深具内涵的质朴演绎之作。

王中山的古筝演奏细腻传神：悲剧爱情故事《云裳诉》，幽思琴音，催人泪下；霸王别姬的动人故事《夜深沉》，则挥洒出大气又典雅的气韵。

曾精彩演奏《一枝花》而赢得乐界瞩目的**于红梅**，将用滑揉技法衬托出这二胡曲的悲壮；清新流畅的《河南小曲》，带着诙谐与热情奔放，感受她演奏的激情。

意犹未尽2012年的“大师风采”，旋即又一场“名家风采”，让你感受渊远流长的华乐之丰蕴，深深沉醉于历久弥新的传统乐韵。音乐会由乐团音乐总监**郑朝吉博士**亲自指挥。穿插的对谈部分将以华英语进行。

(时长2小时，包括20分钟中场休息)

TICKETS 票价: \$15*, \$25, \$35

(Limited concessions for Students, NSFs & Senior Citizens: **\$12***)
(在籍学生、国民服役人员及乐龄人士优惠价有限: **\$12***)

SPECIAL PACKAGE 套票: 15% SAVINGS^ 优待^

For 4 or more tickets only. 凡购买4张或更多门票。

^ limited packages. Not valid for concession tickets and ticket category marked with*.

^ 套票数量有限。不适用于优惠价与附有*的门票类别

Esplanade would like to thank our Partner and Sponsor for their generous support of the arts

Esplanade Partner

PREFERRED CARD



Visa Worldwide Pte Limited

Corporate Patron



L. C. H. (S) Pte Ltd

The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.

©The Esplanade Co Ltd 2013. All information correct at time of printing.

Another Esplanade Presents Programme